

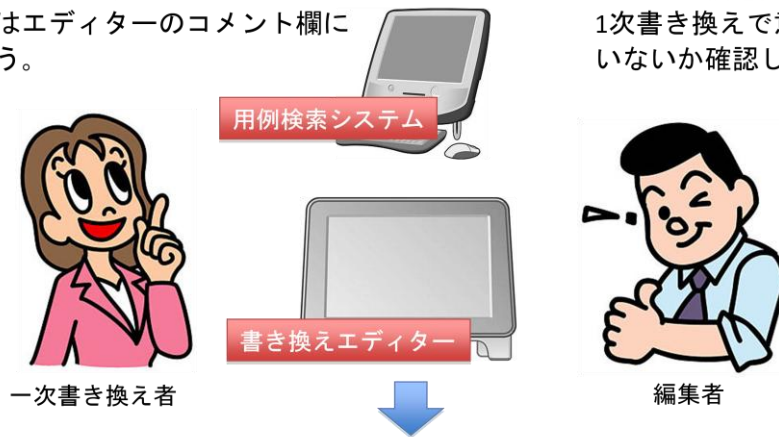
## やさしい日本語への書き換え支援システムを開発 ～やさしい日本語のニュースサービス提供に向けて～

- 日本で暮らす外国人の方など、日常会話はできてもニュースで使われている難しい日本語がわからないという方が多くいます。NHKでは、このような方々へ「やさしい日本語」に書き換えたニュースを提供する検討を進めています。今回、やさしい日本語への書き換え作業を支援し、やさしい日本語のニュースを効率的に制作することができるシステムを開発しました。
- このシステムでは、やさしい日本語を理解している日本語教師などの「一次書き換え者」と、ニュース原稿編集の専門家である記者やデスクなどの「編集者」が、互いにニュース原稿の内容を確認しながら、正確にやさしい日本語に書き換える方式を採用しています。
- この両者の作業を支援する「書き換えエディター」では、単語や文、記事全体の難しさを色や数字で表示することが可能です。さらに、元のニュースとやさしい日本語に書き換えたニュースを日々蓄積して、表現の書き換え例を検索できる「用例検索システム」も開発しました。
- これらのシステムを使用して、やさしい日本語に書き換えたニュースをWeb上にテキストで提供する公開実験「NEWS WEB EASY」を平成24年4月2日から開始しました。この実験では、外国人の方だけでなく、小中学生のみなさまへのサービスとしての効果も検証していきます。  
○NEWS WEB EASY（公開実験中） <http://www.nhk.or.jp/news/easy/>
- 今回開発したシステムは、5月24日（木）～27日（日）に開催する放送技術研究所の一般公開でご覧いただけます。今後は、やさしい日本語の規準作りを進めるとともに、エディターの作業効率をさらに改善し、ニュースをよりわかりやすく書き換える技術の開発を進めていきます。

(参考)

過去の用例と色表示を参考に  
単語をやさしくしよう。  
迷った部分はエディターのコメント欄に  
書いておこう。

どういふ部分で困ったか  
コメント欄を見てみよう。  
1次書き換えで意味が変わって  
いないか確認しよう。



単語の難易度と文長の色表示の例

1文：108字

元ニュース

会議では、日本からアメリカに留学する学生がこの10年間で半以下に落ち込んでいることに参加者から懸念が示され、日米関係を支える...

2文：54字, 48字

やさしい日本語ニュース

会議では、日本からアメリカに留学する学生が最近の10年間で半以下にまで減ったことを心配する声がありました。そして、

赤, 黄色 : 難語  
緑, 青 : やさしい語  
紫 : 地名

図1 やさしい日本語のニュースの作成イメージ